P

Manual de instruções

Aparelhos para fazer crepes a gás

1043413

1043423

V1/1013

PORTUGUÊS
Tradução
do manual de instruções original

Antes de iniciar a utilização deve ler o manual de instruções e seguidamente guardá-lo num lugar facilmente acessível!

1. Informações gerais 2
1.1 Informações sobre o manual de instruções 2
1.2 Explicação dos símbolos 2
1.3 Responsabilidade e garantia 3
1.4 Direitos de autor 3
1.5 Declaração de conformidade 3

2. Segurança 4
2.1 Informações gerais 4
2.2 Indicações relativas à segurança durante a utilização do aparelho 4
2.3 Utilização de acordo com as disposições 5

3. Transporte, embalagem e armazenamento 6
3.1 Controle na entrega 6
3.2 Embalagem 6
3.3 Armazenamento 6

4. Dados técnicos 7
4.1 Especificação dos componentes do aparelho 7
4.2 Indicações técnicas 8

5. Instalação e utilização 8
5.1 Indicações de segurança 8
5.2 Instalação e ligação 9
5.3 Utilização 9

6. Limpeza e manutenção 13
6.1 Indicações de segurança 13
6.2 Limpeza 13
6.3 Indicações de segurança relativas à manutenção 14

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Straße 28
D-33154 Salzkotten
Alemanha

Tel.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120

1. Informações gerais

1.1 Informações sobre o manual de instruções

Este manual de instruções contem informações sobre a instalação, manuseamento e manutenção do aparelho e deve ser consultado como uma fonte importante de informação e guia de referencia.

O conhecimento das instruções de segurança e manuseamento garantem o uso correcto e seguro do aparelho.

Para alem das informações fornecidas neste guia deve respeitar as normas de Higiene e Segurança locais bem como as mais básicas normas de segurança.

O manual de instruções faz parte integrante do produto e deve ser mantido perto do aparelho, acessível ao responsável pela instalação, utilização, manutenção ou limpeza.

1.2 Explicação dos símbolos

Neste manual, os símbolos alertam para importantes instruções de segurança, ou conselhos técnicos. As instruções devem ser seguidas com atenção para evitar qualquer risco de acidente pessoal ou danificação do material.

ATENÇÃO!

Estes símbolo alerta para perigos que podem provocar lesões.
Siga as instruções correctamente e tome particular atenção nestes casos.

CUIDADO!

Estes símbolo chama a atenção para instruções que devem ser seguidas, evitando a danificação, mau funcionamento ou destruição do aparelho.

NOTA!

Este símbolo alerta para instruções que devem ser seguidas para um eficiente uso do aparelho.

1.3 Responsabilidade e garantia

Toda a informação e instruções deste manual respeitam normas de segurança, os níveis actuais de tecnologia assim como o conhecimento e experiência que adquirimos ao longo dos anos.

O manual de instruções foi traduzido com todo o cuidado e atenção. Contudo não nos responsabilizamos por quaisquer erros de tradução.

No caso de ser encomendado um modelo especial, este pode não corresponder às descrições e ilustrações deste manual. É também o caso de encomendas especiais ou se o aparelho for modificado com nova tecnologia. Em caso de duvidas deve contactar o fabricante.

NOTA!

Leia o manual de instruções cuidadosamente antes de usar o aparelho. O fabricante não se responsabiliza por qualquer danificação ou mau funcionamento resultante do não seguimento das instruções.

O manual de instruções deve ser mantido perto do aparelho, facilmente acessível a qualquer utilizador do aparelho. É nos reservado o direito de fazer modificações técnicas com o objectivo de melhorar as suas qualidades.

1.4 Direitos de autor

Este manual de instruções contem textos, gravuras e imagens ou outras ilustrações que são protegidas por direitos de autor. Nenhuma parte deste manual pode ser reproduzida, transmitida ou usado de outra forma sem a autorização escrita do fabricante. Qualquer infracção será punida. Todos os direitos reservados.

NOTA!

Os conteúdos, textos, gravuras, fotografias ou qualquer outra ilustração são protegidos por direitos de autor bem como por direitos de propriedade. Qualquer infracção será punida por lei.

1.5 Declaração de conformidade

O aparelho cumpre com as normas e directivas da EU.
Isto é certificado pela declaração de conformidade da IEC.
Se o desejar, com bom grado lhe enviamos a declaração de conformidade.

2. Segurança

Esta secção apresenta um panorama sobre todos os aspectos importantes da segurança. Alem disso, qualquer capitulo apresenta conselhos precisos para a prevenção de possíveis perigos que são assinalados pelos símbolos acima mencionados.

Igualmente deve prestar atenção aos pictogramas, rótulos e legendas do aparelho, que devem ser mantidas sempre em bom estado de visibilidade.

Seguindo todas as normas de segurança, garante a protecção ideal contra possíveis perigos bem como um uso seguro e uma utilização sem avarias.

2.1 Informações gerais

Este aparelho foi produzido del acordo com os níveis tecnológicos actuais. Contudo, o aparelho pode ser perigoso quando usado incorrectamente. Conhecer o manual de instruções é um meio de evitar erros e perigos e permite uma utilização segura e sem avarias do aparelho.

Para evitar acidentes e permitir uma ideal eficácia, não deve ser feita nenhuma modificação ou alteração do aparelho que não seja aprovada pelo fabricante.

Este aparelho deve ser usado unicamente em condições técnicas e de segurança adequadas.

2.2 Indicações relativas à segurança durante a utilização do aparelho

As normas de segurança no trabalho cumpridas durante a produção do aparelho respeitam os Regulamentos da União Europeia.

Se ao aparelho for usado industrialmente, o utilizador é obrigado a garantir que as normas de segurança no trabalho estão de acordo com as regras e regulamentos aplicados durante todo o período de utilização do aparelho bem como futuras especificações. Fora da União Europeia, as regras de segurança no trabalho deve ser igualmente cumpridas.

Para alem das normas de segurança no trabalho referidas no manual de instruções, as demais normas de segurança bem como as de protecção do ambiente devem ser cumpridas conforme o local de utilização.

- Pedimos que mantenha o presente manual de instruções. Quando o aparelho for transferido a terceiros, também deve ser transferido o presente manual de instruções.
- Todas as pessoas que utilizarem o aparelho têm que seguir as recomendações e as indicações que encontram-se no presente manual de instruções.
- O aparelho apenas deve ser utilizado em compartimentos fechados.

2.3 Utilização de acordo com as disposições

! CUIDADO!

Este aparelho foi desenhado com o objectivo de aplicação profissional e por isso mesmo apenas pode ser operado por pessoal qualificado em locais gastronómicos.

A segurança operacional do aparelho só está assegurada em caso de utilização correcta de acordo com as indicações no manual de instruções.

Todas as intervenções técnicas, também a montagem e a manutenção devem ser efectuadas exclusivamente por um serviço a clientes qualificado.

Os aparelhos para fazer crepes servem **apenas** para **assar** produtos à base de farinha.

! CUIDADO!

Não é permitida qualquer utilização do aparelho que vá para além da utilização correcta e/ou utilização de outro tipo e é válida como não estando de acordo com as disposições.

Excluem-se as reivindicações de qualquer tipo contra o fabricante e/ou os seus mandatários devido a danos provocados pela utilização incorrecta do aparelho.

Apenas o operador é responsável por todos os danos em caso de utilização incorrecta.

3. Transporte, embalagem e armazenamento

3.1 Controle na entrega

Ao receber a entrega, verificá-la imediatamente quanto à sua integridade e danos de transporte. No caso de danos de transporte visíveis do exterior, não receber a entrega ou apenas sob reserva.

Anotar a extensão dos danos na documentação de transporte/guia de remessa do transportador. Desencadear uma reclamação.

Reclamar imediatamente os defeitos encobertos após o reconhecimento dos mesmos, pois há direito a indemnização dentro dos prazos de reclamação válidos.

3.2 Embalagem

Por favor, não deite fora o cartão da embalagem, uma vez que pode se útil para o transporte do aparelho ou no caso de ser enviado para o serviço técnico. O material de embalagem interior e exterior deve ser totalmente retirado antes de instalar o aparelho.

NOTA!

Se deseja utilizar a embalagem deve respeitar as normas do sue pais.
Envie os materiais recicláveis da embalagem para a reciclagem.
Por favor verifique se o aparelho está completo. No caso de faltar alguma peça, por favor contacte imediatamente o nosso serviço de apoio ao cliente.

3.3 Armazenamento

Mantenha a embalagem fechada até a instalação e seguindo as indicações exteriores de armazenamento.

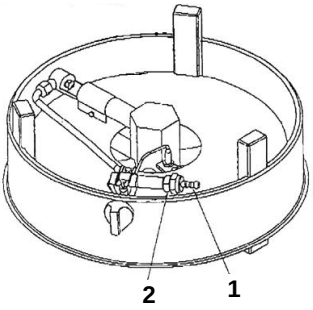
As embalagens devem ser armazenadas considerando o seguinte:

- não armazenar no exterior.
- Manter em local seco e protegido do pó.
- Proteger de ambientes agressivos.
- Manter longe da luz do sol.
- Evite choques e vibrações.
- Em caso de período longo de armazenamento (mais de 3 meses), verifique o estado da embalagem e das peças regularmente. Se necessário renove.

4. Dados técnicos

4.1 Especificação dos componentes do aparelho

Des. 1 Vista de cima

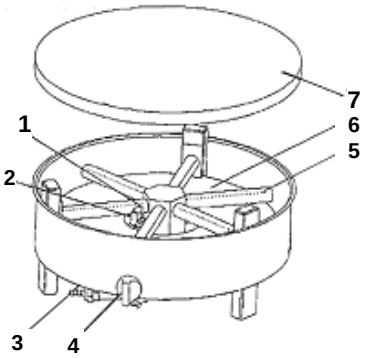


Sobre o des. 1

1 => Acoplamento de conexão gás propano/ butano

2 => Acoplamento de conexão da mangueira

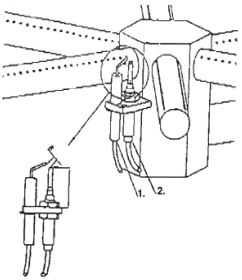
Des. 2 Vista de cima



Sobre o des. 2

1 => Binário térmico de segurança
2 => Vela de ignição
3 => Ignição piezo
4 => Botão
5 => Queimador
6 => Chapa de isolamento ou câmara de combustão
7 => Placa de ferro fundido com mandris

Des. 3 Desenho detalhado do queimador



4.2 Indicações técnicas

Nome	Aparelhos para fazer crepes a gás	
	de 1 placa	de 2 placas
N°ref.:	**1043413**	**1043423**
Potência:	6,0 kW	2 x 6,0 kW
Níveis de temperatura:	1 – 8	
Dimensões:	L 430 x P 430 x A 195 mm	L 830 x P 430 x A 195 mm
Dimensões das placas:	Ø 400 mm	
Peso:	19 kg	34 kg
Acessórios:	1 pazinha para espalhar a massa, 1 espátula para virar a massa	

Reservado o direito a alterações técnicas!

5. Instalação e utilização

5.1 Indicações de segurança

- Não deve usar o aparelho, se o mesmo estiver danificado ou defeituoso, ou se caiu no chão.
- Não deve usar acessórios nem peças removíveis, que não sejam recomendadas pelo produtor. O mesmo pode levar a situações perigosas para o utilizador, o aparelho pode ser danificado ou pode provocar danos à saúde ou mesmo à vida das pessoas, além disso resulta numa perda de garantia.

! ***CUIDADO!***

Durante o funcionamento do aparelho algumas das suas partes ficam quentes. Deve tomar atenção quando tocar nestas superfícies, para evitar danos do corpo.

- Durante o funcionamento do aparelho para fazer crepes, não deve colocar nenhuns objectos sobre as suas placas.
- Não coloque sobre as placas do aparelho para fazer crepes nenhuns tachos nem frigideiras.
- Nunca deve imergir o aparelho em água ou outros líquidos.
- Proteger o aparelho contra a humidade.
- Durante o funcionamento do aparelho não deve movê-lo nem inclinar.

! ***CUIDADO!***

O aparelho apenas pode ser usado num compartimento bem ventilado, deve ter em conta as normas nacionais relativas à circulação de ar para combustão e deve evitar a acumulação de quantidades perigosas de gás não queimado. Se as normas nacionais não o permitirem, o aparelho apenas deve ser usado ao ar livre.

5.2 Instalação e ligação

! ***CUIDADO!***

O aparelho apenas pode ser instalado por pessoal qualificado!

- Desembalar o aparelho e eliminar todo o material de embalagem.
- Retirar a película de protecção das paredes exteriores. Evitar uma nova colagem dos restos de cola. No entanto, se os restos de cola colarem outra vez, deve eliminá-los com um solvente apropriado.
- Colocar o aparelho sobre uma superfície plana e estável, que tenha capacidade suficiente para o peso do aparelho e que seja resistente ao calor.
- **Nunca** deve colocar o aparelho sobre uma superfície inflamável (como por exemplo uma toalha, tapete, etc.).
- Não colocar o aparelho perto de paredes ou objectos parecidos, que sejam feitos de materiais inflamáveis.
- A área entre a placa e a base tem que estar livre.
- Deve tomar atenção para que o fundo do aparelho tenha boa ventilação, para assegurar uma circulação do ar apropriada junto ao queimador.
- O aparelho deve ser protegido contra correntes de ar.
- Ligar o aparelho de acordo com as regras e normas vigentes, com a mangueira de fornecimento de gás.

5.3 Utilização

Primeira iniciação

- Antes da primeira iniciação o aparelho para preparar crepes deve ser limpo com um pano imergido em gordura alimentar, para eliminar as gorduras industriais.
- O aparelho instalado está pronto a funcionar. Deve verificar se o fornecimento de gás foi aberto.
- Quando acender o aparelho pela primeira vez após a instalação, deve premir o botão do gás, colocar na posição máxima e manter premido durante 5 segundos, para libertar o ar que encontra-se no cabo pelo queimador. Soltar o botão.
- Rodar a manivela para a esquerda, abrindo desta forma a torneira do gás.

- Introduzir a chama entre a placa do aparelho para fazer crepes e a base e premir a manivela nesta posição, para acender completamente o queimador.
- Manter a manivela premida durante 5 a 10 segundos, para ligar o sistema de segurança com o binário térmico.
- Soltar a manivela e deixar o queimador para aquecer durante 3 a 4 minutos. Seguidamente colocar a manivela na posição **"1"** (chama de ignição ou falta de chama).
- O aparelho está pronto para ser usado.

Preparação da placa do aparelho para fazer crepes

Quando as placas do aparelho para fazer crepes são novas, deve seguir o seguinte procedimento. O mesmo dura cerca de 1 a 1 ½ hora e facilita a separação do crepe e reduz a cozedura da massa sobre a placa do aparelho para fazer crepes.

Colocar a manivela durante cerca de 5 minutos no nível de temperatura **"8"** e seguidamente no nível **"2"**. Durante o resto de tempo de aquecimento deixar a válvula de manuseamento na posição **"2"**.

1. Quando a placa do aparelho para fazer crepes estiver devidamente quente, deve cobri-la com uma colher de óleo alimentar.
2. O óleo deve ser distribuído uniformemente com um pano de algodão (os têxteis sintéticos não servem). A gordura deve ser assada durante 5 a 10 minutos, até obter uma superfície acastanhada e seca da placa do aparelho para fazer crepes.
3. Os primeiros dois passos devem ser repetidos **8 vezes.** Deve manter o tempo de assadura de 5 a 10 minutos, no entanto deve diminuir de cada vez a quantidade de óleo.

Pode verificar se as placas do aparelho foram devidamente aquecidas pela sua cor (acastanhada).

Se as placas estiverem demasiado claras => colocar a chama do queimador num nível mais forte.

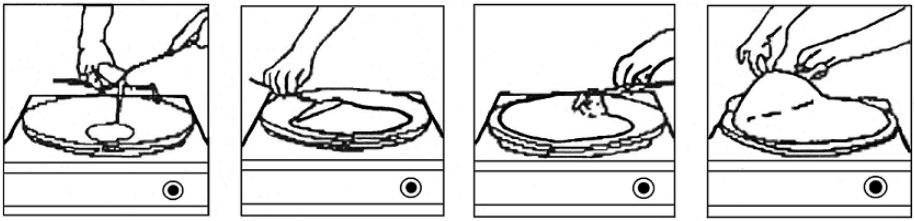
Se as placas estiverem demasiado escuras => colocar a chama do queimador num nível mais fraco.

Preparação dos crepes.

- Colocar a manivela durante cerca de 3 a 4 minutos num nível de temperatura **"8"**. Se a placa do aparelho para fazer crepes não começar imediatamente a ferver, deve colocar o aparelho na chama de ignição. Se desejar que o aparelho funcione num modo contínuo, deve colocar a manivela entre os níveis de temperatura **"2"** e **"5"**.

ATENÇÃO! Perigo de queimadura!

As placas do aparelho para fazer crepes ficam muito quentes durante o funcionamento do aparelho, não deve tocar nas placas do aparelho para fazer crepes com os dedos ou as mão desprotegidas. Deve usar luvas, que protejam as mãos acima do pulso.



Des. 4

- Antes de colocar a primeira dose sobre a placa do aparelho para fazer crepes, deve engraxar a mesma com um pouco de gordura. Seguidamente a placa apenas deve ser engraxada com gordura, se for necessário.
- Entornar a respectiva massa sobre a placa e distribuí-la com a pazinha anexada, que serve para espalhar a massa.
- Deve tomar atenção à quantidade de massa apropriada, pois caso contrário o excesso de massa irá escorrer pelos lados e irá sujar o aparelho.
- Deve colocar sempre a pazinha para espalhar a massa em água fria, para espalhar a massa uniformemente.
- Deve usar a espátula para virar a massa, para virar o crepe sobre a placa.

ATENÇÃO! Perigo de queimadura!

Se pegar nos produtos assados prontos com os dedos ou as mãos desprotegidas, pode sofrer queimaduras! Deve usar a espátula para virar a massa que faz parte da entrega para remover o produto pronto do aparelho!

- Desligar o aparelho, se o mesmo já não for utilizado.

Conselhos

- Deve evitar recheios, que possam danificar o revestimento de aquecimento, por exemplo limões. Neste caso o recheio deve ser colocado já sobre o prato.
- Limpar a placa do aparelho para fazer crepes antes de colocar mais massa, pois caso contrário a mesma pode estar demasiado gordurosa.
- Não polir a placa do aparelho para fazer crepes, pois caso contrário a aderência do revestimento de aquecimento pode ser danificada.
- Quando usar a placa do aparelho muito quente, a preparação de crepes delicados dá melhores resultados.

A massa adere à placa do aparelho ou à pazinha para espalhar a massa:

- Não colocar mais gordura. Passar a placa do aparelho com um pano seco. O mesmo problema pode ser causado pela massa com demasiada gordura.

A massa apenas coze e cola-se à placa do aparelho:

- A placa do aparelho não foi devidamente aquecida. Deve aquecer a placa ainda mais um pouco;
- Raspar a massa queimada e proceder novamente com o aquecimento.

A massa apenas coze:

- A massa está demasiado líquida ou a placa do aparelho está demasiado quente.

A placa do aparelho cola-se:

- Colocar um pouco de gordura sobre a placa com óleo para fritar ou uma gema de ovo com manteiga.

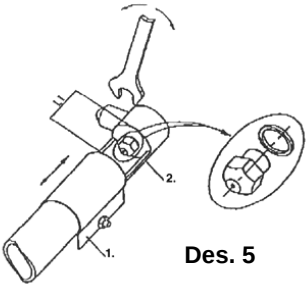
Configuração

A configuração para outro tipo de gás apenas pode ser efectuada por pessoal qualificado.

Substituição do bocal do injector (bocal do queimador)

Se o aparelho já estiver instalado, tem que fechar a torneira de fechamento do fornecimento de gás ou da botija com gás.

- Se for necessário, deve eliminar as placas do aparelho e colocar o mesmo de pernas para o ar.
- Abrir o fornecimento de ar o mais largo possível movendo o anel de ajuste (**des. 5, pos. 1**).
- Desapertar o bocal do injector (**des. 5, pos. 2**) com uma chave dez.
- Substituir o bocal do injector e a junta.



Des. 5

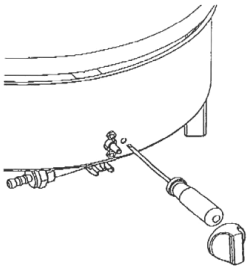
- Colocar o anel de ajuste de fornecimento de ar em 12 mm e apertá-lo com força.
- Colocar o antigo bocal do injector no saco com os restantes bocais e guardar bem. Tomar atenção ao ponto do manual de instruções **"Primeira iniciação"**.

Chama de ignição (des. 6)

Se os aparelhos estiverem configurados para funcionarem com gás propano/butano, o parafuso de ajuste da chama de ignição está virado completamente para a direita.

Se o aparelho for alterado de uma configuração com gás propano/butano para gás natural, deve desapertar o parafuso até obter a configuração da chama de ignição correcta.

A chama de ignição está correctamente configurada, se durante uma alteração de configuração rápida de posição máxima para mínima não apagar. A chama tem que ser o mais pequena possível, junto de cada abertura mais ou menos duas vezes menor do que a cabeça de um alfinete.



Des. 6

6. Limpeza e manutenção

6.1 Indicações de segurança

- o Antes de iniciar a reparação ou a limpeza certifique-se que o aparelho que arrefeceu.
- o Não use produtos ácidos e não deixe que agua entre no aparelho.

! CUIDADO!

O aparelho não esta preparado para ser lavado com jactos de agua.
Por isso não deve usar agua à pressão para limpar o aparelho!

6.2 Limpeza

- o O aparelho deve ser limpo regularmente.
- o **Nunca** deve colocar o aparelho numa máquina de lavar louça.
- o A pazinha para espalhar a massa e a espátula para virar os crepes devem ser limpas regularmente com água quente e com um detergente de limpeza suave.

Limpeza da base

- o Antes de iniciar a limpeza, a base deve ser deixada para arrefecer.
- o Desta forma evita queimaduras. A base do aparelho deve ser limpa com uma esponja macia imergida num detergente de limpeza suave. Nunca deve usar produtos de esfregar nem escovas de arame.

Limpeza das placas do aparelho para preparar crepes

- o Os restos dos produtos assados devem ser eliminados após a assadura ainda enquanto estiverem **quentes**, com uma toalha de papel ou um pano macio e húmido.

CUIDADO!

Não usar água para limpar a placa quente!

- **Nunca** deve limpar as placas do aparelho com um detergente de limpeza.
- Após algum tempo forma-se uma carapaça nas placas do aparelho para preparar crepes. O mesmo é normal, pois resulta da perda de camadas pelo revestimento de aquecimento. Estas camadas devem ser raspadas em intervalos regulares (dependendo da frequência de utilização). O mesmo permite evitar demasiada sujidade e o estado da superfície exterior continua devidamente mantido.

Limpeza do queimador

- Deve verificar regularmente o estado das aberturas do queimador. Se as mesmas estiverem entupidas, os braços do queimador devem ser passados com um escova com fibra dura.
- Não limpar o bocal do injector com ferramentas de metal. As mesmas podem alterar as características técnicas do queimador.
- Deve desmontar o bocal do injector durante a limpeza (ver o capítulo: **"Configurações")**. Seguidamente imergir os bocais do injector num produto dissolvente de gordura, enxaguá-los precisamente e secar bem. Recomenda-se a substituição das juntas durante cada limpeza.
- Também deve verificar regularmente o estado da mangueira de conexão à alimentação com gás ou à botija com gás e alterá-la se houver necessidade.
- Usar apenas panos macios e **nunca** deve usar qualquer tipo de limpadores afiados, que possam riscar o aparelho.
- Assegurar-se de que o aparelho ficou devidamente limpo, antes de colocá-lo num lugar seco.

6.3 Indicações de segurança relativas à manutenção

- Caso surgirem danos ou defeitos, deve dirigir-se a uma loja especialista ou ao nosso ponto de serviço.
- Os trabalhos de conservação e de arranjo apenas podem ser efectuados por pessoal qualificado, usando peças de substituição originais e acessórios. **Não deve proceder sozinho com tentativas de arranjo do aparelho.**

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Straße 28
D-33154 Salzkotten
Alemanha
Tel.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120